1 3 III 1959

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e februari 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten", zoals het door de Minister op 7 februari 1959 werd gewijzigd, heeft de 19e februari 1959 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 5 février 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 24 juillet 1927 relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 7 février 1959, a donné le 19 février 1959 l'avis suivant :

Het eerste artikel van het ontwerp wil de Koning machtigen om het toepassingsgebied van de wet betreffende schadeloosstelling inzake beroepsziekten uit te breiden.

Het vervangt bovendien artikel 1, tweede lid, van de wet van 24 juli 1927 door een nieuwe tekst die, volgens de memorie van toelichting (bladzijde 3, lid 2), in het toepassingsgebied van de wet geen verandering brengt. Met betrekking hiermede, dient evenwel te worden vastgesteld dat de wet voortaan op al de bedienden en al de leerlingen van toepassing zal zijn, terwijl tot nog toe de bedienden en leerlingen met de werklieden alleen dan waren gelijkgesteld, wanneer zij "wegens hun rechtstreekse of niet rechtstreekse deelneming aan de arbeid dezelfde risico's opliepen als de werklieden". Hieruit blijkt dat door die vervanging het toepassingsgebied van de wet door het ontwerp ook enigszins wordt uitgebreid.

\+

\+ \+

Voor de ambachtslieden houdt het ontwerp geen volstrekte verplichting in; zij zullen onder de toepassing van de wet alleen dan vallen, wanneer zij vrijwillig bijdragen storten onder de door de artikelen 2 en 4 bepaalde voorwaarden.

Artikel 1, tweede lid, 3°, ware derhalve juister gelezen als volgt :

"3° aan de ambachtslieden die voldoen aan de vereisten van de artikelen 2 en 4".

.../...

De in artikel 1 van het ontwerp voorgestelde wijziging slaat alleen op artikel 1, tweede lid, van de wet en laat het derde lid van dit artikel onaangeroerd.

Deze bepaling luidt als volgt :

"De rechten aan de bediende toegekend bij de wet van 7 augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst, artikelen 8 en 9, zullen in geen geval kunnen verminderd worden uit hoofde van de toepassing der onderhavige wet".

De wet van 7 augustus 1922 is door "de wetten betreffende het bediendencontract geordend 20 juli 1955" vervangen.

De artikelen 8 en 9 van de wet van 7 augustus 1922 zijn de artikelen 8 en 10 van de geordende wetten geworden.

Men behoort van de thans geboden gelegenheid gebruik te maken, om artikel 1, derde lid, van de wet van 24 juli 1927 te vervangen, door een nieuwe, met de geordende wetten in overeenstemming gebrachte tekst.

In de inleidende bepaling van artikel 1 schrijve men : "... gewijzigd bij de besluitwetten ...".

In de Franse versie van de nieuwe tekst leze men "le bénéfice de la loi est réservé : ...", en in de Nederlandse laatste regel "... uitbreiden".

.../...

Voor de tekst waarmede artikel 2 van het ontwerp artikel 2 van de wet wil vervangen, wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 2.-

De lijst van de beroepsziekten welke tot schadeloosstelling aanleiding geven, wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De schadeloosstelling voor beroepsziekte is aan de getroffene verschuldigd, ongeacht de nijverheid of het beroep waarin hij de ziekte heeft opgedaan".

\+

\+ \+

Artikel 3 van het ontwerp, dat artikel 2 van de wet aanvult met een bepaling die de uitkering van schadeloosstelling aan ambachtslieden afhankelijk stelt van een voorheen niet gestelde voorwaarde, namelijk bijdragen te hebben betaald gedurende een periode van ten minste vijf jaren vóór het indienen van hun aanvraag, doet enige moeilijkheden rijzen. Zolang de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de wet niet zijn verstreken, zullen sommige betrokkenen zich in een minder gunstige toestand dan voorheen bevinden.

De nieuwe bepaling moet bovendien in verband worden gebracht met artikel 12 van het ontwerp, krachtens hetwelk de nieuwe regeling tot 1 januari 1959 terugwerkt.

Dientengevolge zullen ambachtslieden die tussen 1 januari 1959 en de dag van bekendmaking van de

.../...

wet een beroepsziekte opdoen, het recht op schadeloosstelling retroactief kunnen verliezen.

Zo de Regering die nadelige gevolgen van de nieuwe bepalingen wenst te ondervangen, is het noodzakelijk overgangsmaatregelen te nemen.

\+
\+ +

De inleidende zin van artikel 3 stelle men als volgt :

"Artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 20 september 1945, wordt met de volgende bepaling aangevuld".

\+
\+ +

Het vijfde lid van de door artikel 4 van het ontwerp ter vervanging van artikel 3 van de wet voorgestelde tekst bepaalt dat het beheerscomité de Minister van Sociale Voorzorg jaarlijks voorstellen doet "in verband met de vaststelling van het bedrag der in artikel 4 bedoelde bijdragen".

Er wordt geen termijn bepaald waarin de bedoelde voorstellen moeten worden gedaan.

Het laatste lid van het door het ontwerp gewijzigd artikel 3 bepaalt dat : de beroepsziekten die het voorwerp van een door België geratificeerde internationale overeenkomst zijn, worden door de Koning van

.../...

rechtswege ingeschreven op de lijst van de beroepsziekten welke aanleiding tot schadeloosstelling geven, uiterlijk op 1 januari volgend op de datum van ratificatie.

De vraag is of men hier niet het onderscheid tussen de ratificatie en de goedkeuring van een internationale overeenkomst uit het oog heeft verloren.

Naar gelang van het geval, wordt een internationale overeenkomst bindend, hetzij na de goedkeuring, hetzij na de ratificatie, hetzij na de ratificaties van een bepaald aantal landen. Het kan zelfs gebeuren dat de ratificatie door België geschiedt vóór de goedkeuring door de Kamers.

Om met die verschillende mogelijkheden rekening te houden, zou het dan ook wenselijk zijn, voor te schrijven dat de Koning de bedoelde inschrijving zal doen wanneer de overeenkomst België verbindt.

Voorts moge worden opgemerkt dat de tekst tot moeilijkheden aanleiding kan geven waar hij bepaalt dat de Koning over een termijn zal beschikken om de nieuwe beroepsziekte op bedoelde lijst in te schrijven.

Vanaf de dag waarop de internationale overeenkomst voor België bindend wordt, tot de 1e januari van het volgend jaar, zal de lijst van de beroepsziekten die aanleiding tot schadeloosstelling geven, onvolledig zijn.

Daar de bedoeling van de Regering is de inschrijving te laten geschieden zonder dat de Koning vooraf het advies van het beheerscomité moet inwinnen, lijkt het onnodig een vaste termijn te stellen.

.../...

De hierna ter vervanging van artikel 3, tweede, derde en vierde lid, van de wet voorgestelde tekst houdt rekening met die opmerking.

"Het voorzorgsfonds heeft rechtspersoonlijkheid en wordt beheerd door een beheerscomité.

De Koning benoemt de leden van dat beheerscomité, dat samengesteld is uit :

1° vijf vertegenwoordigers der meest representatieve interprofessionele werkgeversorganisaties;

2° vijf vertegenwoordigers der meest representatieve interprofessionele werknemersorganisaties .

Die leden worden gekozen uit dubbele lijsten van candidaten die door de interprofessionele organisaties worden voorgedragen;

3° een voorzitter en een ondervoorzitter, gekozen uit personaliteiten die onafhankelijk staan ten opzichte van bovenbedoelde interprofessionele organisaties.

Organisatie en werking van het beheerscomité worden door de Koning bepaald.

Het beheerscomité doet, op advies of op voorstel van de medische raad, aan de Minister van Sociale Voorzorg voorstellen in verband met het opmaken van de lijst van de beroepsziekten welke tot schadeloosstelling aanleiding geven.

Het doet, op advies van de medische raad, aan de Minister voorstellen betreffende de maatregelen ter voorkoming van beroepsziekten.

.../...

Het beheerscomité doet de Minister van Sociale Voorzorg jaarlijks voorstellen in verband met de vaststelling van het bedrag der in artikel 4 bedoelde bijdragen.

De Koning schrijft van ambtswege in op de lijst van de beroepsziekten welke tot schadeloosstelling aanleiding geven, de beroepsziekten die het voorwerp zijn van een voor België bindend geworden internationale overeenkomst".

\+

\+ \+

De bepaling waarmede artikel 5 van het ontwerp artikel 4 van de wet wil vervangen, schrijft voor dat de uitgaven van het voorzorgsfonds voor de helft gedekt zullen worden door een jaarlijkse inhouding op de sommen die door de werkgevers aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid worden betaald als verwijlinteresten en bijdrageopslag.

Uit die bepaling zal een stilzwijgende wijziging voortvloeien van het besluit van de Regent van 16 januari 1945 betreffende de werking van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid.

Een betere lezing voor artikel 4 ware de volgende :

"Artikel 4.-

De globale uitgaven van het voorzorgsfonds worden gedekt :

.../...

1° voor de helft, door bijdragen die verschuldigd zijn door de ondernemingshoofden in wier ondernemingen er gevaar voor beroepsziekten bestaat, alsmede door de ambachtslieden die zich onderwerpen aan de toepassing van de wet. Op advies van het beheerscomité, bepaalt de Koning het bedrag dezer bijdragen alsmede de ondernemingen waarop zij toepasselijk zijn;

2° voor de helft door een jaarlijkse inhouding op de sommen die door de werkgevers aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid worden betaald als verwijlinteresten en bijdrageopslag.

Deze uitgaven omvatten de sommen die door het voorzorgsfonds aan de Staat dienen te worden gestort als terugbetaling voor terugvorderbare voorschotten die door het Rijk werden toegekend. Het bedrag dezer sommen en de modaliteiten van terugbetaling worden bepaald door de Koning, op advies van het beheerscomité".

\+

\+ +

In de nieuwe tekst van artikel 5 van de wet, door artikel 6 van het ontwerp voorgesteld, leze men "... uit acht artsen ...", "... professoren of docenten ...", "... uit de geneesheren-specialisten ...".

\+

\+ +

In artikel 7 van het ontwerp schrijve men : "In de artikelen 12,...".

\+

\+ +

.../...

Artikel 8 van het ontwerp, dat artikel 17 van de wet wijzigt, verleent de werkgever van het slachtoffer het recht beroep in te stellen tegen een door het voorzorgsfonds genomen beslissing.

Volgens artikel 16 van de wet, moet het voorzorgsfonds, vooraleer uitspraak te doen, het bedrijfshoofd waarbij de getroffene laatst heeft gewerkt op de hoogte van het ingediend verzoek stellen. Het bedrijfshoofd beschikt over een termijn van acht dagen om zijn opmerkingen te laten gelden.

Het zou logischer zijn het recht om in beroep te gaan alleen aan die werkgever te verlenen, die in eerste aanleg opmerkingen heeft laten gelden.

+

\+ +

In de inleidende bepaling van artikel 9 schrijve men : "... bij de besluitwet".

In de door artikel 9 van het ontwerp voor artikel 20 van de wet voorgestelde tekst leze men : "... op advies van het beheerscomité".

+

\+ +

De Nederlandse versie van de door artikel 10 van het ontwerp voorgestelde tekst, stemt met de Franse versie niet overeen :

.../...

"l'origine d'un cas" betekent immers niet hetzelfde als "een geval".

Voorts strekt de aangebrachte wijziging er toe het voorzorgsfonds het recht te verlenen de terugbetaling van hetgeen het uitgekeerd heeft, te vorderen, wanneer het blijkt dat een geval van beroepsziekte toe te schrijven is aan onvoldoende arbeidsvoorwaarden als gevolg van uitgesproken inbreuken op de reglementaire bepalingen betreffende de hygiëne en de gezondheid der arbeiders.

Zodanige bepaling strookt met de algemene rechtsbeginselen enkel op voorwaarde dat zij alleen toepasselijk is wanneer :

1° het bewezen is dat de onvoldoende arbeidsvoorwaarden de oorzaak van de beroepsziekte zijn ;

2° de overtreding van de reglementaire bepalingen betreffende de hygiëne en de gezondheid der arbeiders door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis vastgesteld is.

De inleidende bepaling van artikel 10 leze men als volgt :

"Artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 20 september 1945, wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

\+

\+ \+

Voor artikel 11 wordt de volgende lezing aanbevolen :

.../...

"De artikelen 6 en 17, vierde lid, van dezelfde wet worden opgeheven".

Een betere lezing voor artikel 12 ware :

"Artikel 12.-

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1959".

L'article 1er du projet a pour objet d'habiliter le Roi à étendre le champ d'application de la loi relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles.

Il remplace, en outre, l'article 1er, alinéa 2, de la loi du 24 juillet 1927 par un texte nouveau, qui, d'après l'exposé des motifs (page 3, alinéa 2), ne modifie en rien le champ d'application de la loi. Il échet toutefois de relever à ce sujet que la loi sera désormais applicable à tous les employés et à tous les apprentis, alors que les employés et apprentis n'étaient jusqu'ici assimilés aux ouvriers que si, "en raison de leur participation directe ou indirecte au travail, ils étaient soumis aux mêmes risques que les ouvriers". Il s'ensuit que ce remplacement a également pour effet d'étendre le champ d'application de la loi.

\+

\+ \+

Le projet ne prévoit pas d'obligation absolue à l'égard des artisans et ne s'appliquera donc à ceux-ci que s'ils paient volontairement des cotisations dans les conditions fixées aux articles 2 et 4.

L'article 1er, alinéa 2, 3°, serait, dès lors, plus correctement rédigé comme suit :

"3° aux artisans qui satisfont aux conditions prévues par les articles 2 et 4".

.../...

La modification proposée à l'article 1er du projet n'intéresse que l'article 1er, alinéa 2, de la loi et ne porte pas sur l'alinéa 3 de cet article.

Cette dernière disposition est ainsi conçue :

"Les droits reconnus aux employés, en vertu des articles 8 et 9 de la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi, ne pourront, en aucun cas, être réduits du chef de l'application de la présente loi".

La loi du 7 août 1922 a été remplacée par "les lois relatives au contrat d'emploi coordonnées le 20 juillet 1955".

Les articles 8 et 9 de la loi du 7 août 1922 sont devenus les articles 8 et 10 des lois coordonnées.

Il se recommande de mettre à profit la présente occasion pour remplacer l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 24 juillet 1927 par un texte nouveau qui soit en concordance avec les lois coordonnées.

Dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 1er, il y a lieu d'écrire : "... gewijzigd bij de besluitwetten...".

Dans le nouveau texte, il est proposé d'écrire : "le bénéfice de la loi est réservé...", et à la fin de la version néerlandaise de ce texte "... uitbreiden".

.../...

Dans sa version néerlandaise, le texte que l'article 2 du projet tend à substituer à l'article 2 de la loi gagnerait à être rédigé comme suit :

"Artikel 2.-

De lijst van de beroepsziekten welke tot schadeloosstelling aanleiding geven,wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De schadeloosstelling voor beroepsziekte is aan de getroffene verschuldigd, ongeacht de nijverheid of het beroep waarin hij de ziekte heeft opgedaan".

\+

\+ \+

L'article 3 du projet, qui complète l'article 2 de la loi par une disposition subordonnant l'octroi d'indemnités aux artisans à une condition qui n'était pas prévue jusqu'ici, savoir le paiement de cotisations pendant une période d'au moins cinq ans avant l'introduction de leur demande, engendre certaines difficultés. Tant que les cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur de la loi ne seront pas écoulées, certains intéressés se verront placés dans une situation moins favorable qu'auparavant.

La nouvelle disposition doit, en outre, être rapprochée de l'article 12 du projet,qui fait rétroagir la nouvelle réglementation jusqu'au 1er janvier 1959.

.../...

Il s'ensuit que les artisans qui auront contracté une maladie professionnelle entre le 1er janvier 1959 et le jour de la publicattion de la loi pourront perdre rétroactivement leur droit à réparation.

Si le Gouvernement entend obvier aux effets préjudiciables des dispositions nouvelles, il est indispensable qu'il prenne des mesures transitoires.

\+

\+ +

La version néerlandaise du liminaire de l'article 3 serait plus correctement rédigée comme suit :

"Artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de besluitwet van 20 septembre 1945, wordt met de volgende bepaling aangevuld".

\+

\+ +

L'alinéa 5 du texte proposé par l'article 4 du projet en remplacement de l'article 3 de la loi, porte que le comité de gestion fait annuellement des propositions au Ministre de la Prévoyance sociale "pour la fixation du taux des cotisations visées à l'article 4".

Aucun délai n'est cependant fixé pour la présentation de ces propositions.

.../...

Le dernier alinéa de l'article 3 modifié par le projet dispose que : les maladies professionnelles faisant l'objet d'une convention internationale ratifiée par la Belgique sont inscrites d'office par le Roi sur la liste des maladies donnant lieu à réparation au plus tard le 1er janvier qui suit la date de la ratification.

Il y a lieu de se demander si l'on n'a pas confondu ici la ratification avec l'approbation d'une convention internationale.

Suivant le cas, une convention internationale devient obligatoire, soit après l'approbation, soit après la ratification, soit après la ratification par un certain nombre de pays. Il se peut même que la ratification par la Belgique ait lieu avant l'approbation par les Chambres.

Pour tenir compte de ces diverses éventualités, il serait souhaitable de prescrire que le Roi fera procéder à ladite inscription lorsque la convention liera la Belgique.

Il échet d'observer d'ailleurs que le texte est de nature à susciter certaines difficultés là où il prévoit que le Roi disposera d'un délai pour inscrire la nouvelle maladie professionnelle sur la liste des maladies professionnelles qui donnent lieu à réparation.

.../...

Celle-ci sera incomplète à partir du jour où la convention internationale deviendra obligatoire pour la Belgique jusqu'au 1er janvier de l'année suivante.

Comme il entre dans les intentions du Gouvernement d'autoriser l'inscription sans que le Roi doive, au préalable, prendre l'avis du comité de gestion, il paraît superflu de fixer un délai.

Le texte proposé ci-après en remplacement de l'article 3, alinéas 2, 3 et 4, tient compte de cette observation.

"Le fonds de prévoyance jouit de la personnalité civile et est géré par un comité de gestion.

Le Roi nomme les membres de ce comité de gestion,qui comprend :

1° cinq représentants des organisations interprofessionnelles les plus représentatives des employeurs;

2° cinq représentants des organisations interprofessionnelles les plus représentatives des travailleurs.

Ces membres sont choisis sur des listes doubles de candidats présentées par les organisations interprofessionnelles;

3° un président et un vice-président choisis parmi des personnalités indépendantes des organisations interprofessionnelles précitées.

.../...

L'organisation et le fonctionnement du comité de gestion sont déterminés par le Roi.

Après avis du conseil médical, le comité de gestion fait des propositions au Ministre de la Prévoyance sociale pour l'établissement de la liste des maladies professionnelles donnant lieu à réparation.

Après avis du conseil médical, il fait au Ministre des propositions quant aux mesures à prendre en vue de la prévention de maladies professionnelles.

Le comité de gestion fait annuellement des propositions au Ministre de la Prévoyance sociale pour la fixation du taux des cotisations visées à l'article 4.

Les maladies professionnelles faisant l'objet d'une convention internationale devenue obligatoire pour la Belgique sont inscrites d'office par le Roi sur la liste des maladies donnant lieu à réparation".

\+

\+ \+

La disposition que l'article 5 du projet tend à substituer à l'article 4 de la loi prescrit que les dépenses du fonds de prévoyance seront couvertes pour moitié au moyen de prélèvements annuels sur les sommes dues par les employeurs à l'Office national de sécurité sociale, à titre d'intérêts de retard et de majoration de cotisation de sécurité sociale.

.../...

Cette disposition impliquera une modification tacite de l'arrêté du Régent du 16 janvier 1945 concernant le fonctionnement de l'Office national de sécurité sociale.

L'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Les dépenses globales du fonds de prévoyance sont couvertes :

1° pour moitié par des cotisations dues par les chefs d'entreprises dont les entreprises exposent à des risques de maladies professionnelles, ainsi que par les artisans qui se soumettent à l'application de la loi. Le Roi détermine, après avis du comité de gestion, le taux de ces cotisations ainsi que les entreprises auxquelles elles sont applicables;

2° pour moitié par un prélèvement annuel sur les sommes payées à l'Office national de sécurité sociale par les employeurs à titre d'intérêts de retard et de majoration de cotisation de sécurité sociale.

Dans ces dépenses sont comprises les sommes que le fonds de prévoyance doit verser à l'Etat à titre de remboursement des avances récupérables que celui-ci lui a consenties. Le montant de ces sommes et les modalités de remboursement sont déterminés par le Roi, après avis du comité de gestion".

\+

\+ \+

.../...

Dans le texte nouveau que l'article 6 du projet propose de substituer à l'article 5 de la loi, il convient d'écrire : "... de huit médecins...", et dans la version néerlandaise du même texte : "... professoren of docenten...", "... uit de geneesheren-specialisten".

♀

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 7 du projet, il convient de lire : "In de artikelen 12...".

\+

\+ +

L'article 8 du projet, qui modifie l'article 17 de la loi, accorde à l'employeur de la victime le droit de prendre son recours contre une décision du fonds de prévoyance.

Suivant l'article 16 de la loi, le fonds de prévoyance est tenu, avant de statuer, d'informer de la demande le chef de l'entreprise où l'intéressé était occupé en dernier lieu. Un délai de huit jours est accordé au chef d'entreprise pour présenter ses observations.

.../...

Il serait plus logique de n'accorder le droit de recours qu'à l'employeur qui a présenté des observations en première instance.

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 9, il convient d'écrire : "... bij de besluitwet".

Dans le texte proposé par l'article 9 du projet pour l'article 20 de la loi, il y a lieu de lire:"... après avis du comité de gestion".

\+

\+ +

La version néerlandaise du texte proposé par l'article 10 du projet ne concorde pas avec la version française.

En effet, "een geval" ne signifie pas la même chose que "l'origine d'un cas".

En outre, la modification apportée tend à accorder au fonds de prévoyance le droit de réclamer le remboursement de l'indemnité qu'il aurait payée, lorsqu'il apparaît que l'origine d'un cas de maladie professionnelle peut être attribué à des conditions de travail insuffisantes résultant d'infractions caractérisées aux dispositions réglementaires relatives à l'hygiène et à la santé des travailleurs.

.../...

Une telle disposition n'est conforme aux principes généraux du droit qu'à condition de n'etre applicable que :

1° lorsqu'il est établi que les conditions de travail insuffisantes sont la cause de la maladie professionnelle;

2° lorsque l'infraction aux dispositions réglementaires relatives à l'hygiène et à la santé des travailleurs a été constatée par un jugement coulé en force de chose jugée.

Le liminaire de l'article 10 devrait être rédigé comme suit :

"L'article 24 de la même loi, modifié par l'arrêté-loi du 20 septembre 1945, est complété par la disposition suivante ... ".

\+

\+ \+

La version néerlandaise de l'article 11 serait mieux rédigée comme suit :

"De artikelen 6 en 17, vierde lid, van dezelfde wet worden opgeheven".

.../...

Quant à l'article 12, enfin, il y aurait lieu de le rédiger ainsi qu'il suit :

"Article 12.-

La présente loi produit ses effets le 1er janvier 1959".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	A.VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J.LIMPENS,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.